

Ulrike Oster



A 2006/ 5292

Las relaciones semánticas de términos polilexemáticos

Estudio contrastivo alemán-español



PETER LANG

Europäischer Verlag der Wissenschaften

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	15
-----------------------	----

PRIMERA PARTE: HACIA UNA METODOLOGÍA PARA LA CLASIFICACIÓN DE RELACIONES SEMÁNTICAS

2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS: PERSPECTIVAS SOBRE LAS RELACIONES SEMÁNTICAS	23
2.1 INTRODUCCIÓN	23
2.2 RELACIONES ENTRE CONCEPTOS. LA PERSPECTIVA DE LA TERMINOLOGÍA	23
2.2.1 Tipos de relaciones en sistemas conceptuales	24
2.2.2 Combinación de conceptos: determinación, conjunción, disyunción, integración	26
2.2.3 Las relaciones conceptuales de terminologías concretas	29
2.2.3.1 Clasificaciones de relaciones semánticas internas basadas en estudios de corpus	30
2.2.3.2 Modelos de motivación de la formación de términos técnicos	35
2.2.4 Conclusión	40
2.3 LAS RELACIONES SEMÁNTICAS ENTRE LOS CONSTITUYENTES DE LAS PALABRAS COMPUESTAS	41
2.3.1 Los compuestos del lenguaje general	41
2.3.1.1 Una clasificación basada en roles semánticos	41
2.3.1.2 Una clasificación basada en la teoría de los esquemas	48
2.3.2 Los compuestos del lenguaje técnico	52
2.3.2.1 Una clasificación semántico-gramatical de los compuestos técnicos	52
2.3.2.2 Una clasificación semántica de los compuestos de la técnica de silicatos	54
2.3.3 Conclusión	57
2.4 LAS RELACIONES SEMÁNTICAS EN LA LINGÜÍSTICA	59
2.4.1 La semántica léxica	59
2.4.1.1 Relaciones paradigmáticas	60
2.4.1.1.1 Las relaciones paradigmáticas como relaciones entre conjuntos	60
2.4.1.1.2 Relaciones paradigmáticas de identidad e inclusión	64

2.4.1.1.3	Relaciones paradigmáticas de exclusión.....	66
2.4.1.1.4	Relaciones paradigmáticas de oposición	66
2.4.1.2	Relaciones sintagmáticas	67
2.4.1.2.1	Relaciones semánticas esenciales y solidaridades léxicas	68
2.4.1.2.2	Asociaciones	69
2.4.1.2.3	Colocaciones	69
2.4.2	La semántica oracional.....	70
2.4.2.1	La Gramática de Casos	71
2.4.2.1.1	Algunos aspectos de la teoría de casos de Fillmore.....	71
2.4.2.1.2	Ampliación de los roles semánticos.....	73
2.4.2.1.3	Una propuesta de estructuración en tipos de funciones....	75
2.4.2.2	La Gramática Funcional de Simon C. Dik.....	76
2.4.2.2.1	Conceptos básicos de la teoría	76
2.4.2.2.2	Las funciones semánticas.....	78
2.4.3	La semántica del texto.....	80
2.4.3.1	Relaciones entre lexemas.....	81
2.4.3.2	Relaciones de coherencia entre proposiciones	83
2.4.3.3	Redes semánticas como representación de un texto	84
2.4.4	Conclusión.....	87
2.5	LA REPRESENTACIÓN DEL CONOCIMIENTO A TRAVÉS DE REDES SEMÁNTICAS	87
2.5.1	Esquemas, marcos, guiones, modelos cognitivos idealizados: los esquemas en la psicología cognitiva, la inteligencia artificial y la lingüística	88
2.5.1.1	Dos concepciones de la noción de esquema	89
2.5.1.2	Principios estructuradores de los esquemas.....	90
2.5.2	Relaciones conceptuales en estudios psicolingüísticos.....	90
2.5.3	Relaciones conceptuales desde el punto de vista de la lingüística cognitiva	92
2.5.4	Conclusión.....	95
2.6	SÍNTESIS	95
3.	DESARROLLO DE UNA METODOLOGÍA PARA LA CLASIFICACIÓN DE RELACIONES SEMÁNTICAS: LOS ESQUEMAS RELACIONALES.....	99
3.1	INTRODUCCIÓN	99
3.2	¿QUÉ ENTENDEMOS POR RELACIÓN SEMÁNTICA Y CÓMO LA EXPRESAMOS?.....	99
3.3	ESQUEMAS RELACIONALES COMO BASE DE LA CLASIFICACIÓN	101
3.4	PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN DE LOS ESQUEMAS RELACIONALES.....	104

3.4.1 Estructura de la clasificación.....	104
3.4.2 Los participantes de los esquemas: Funciones semánticas y roles específicos	105
3.4.3 Clasificación.....	105
3.5 SÍNTESIS	112

SEGUNDA PARTE: ESTUDIO EMPÍRICO

4. METODOLOGÍA DEL ESTUDIO EMPÍRICO.....	115
4.1 INTRODUCCIÓN	115
4.2 OBJETIVOS DEL TRABAJO DE CORPUS.....	115
4.3 DESCRIPCIÓN DEL CORPUS	115
4.3.1 El corpus textual.....	116
4.3.2 Extracción de datos y constitución del corpus terminológico.....	117
4.3.3 Caracterización global del corpus analizado.....	120
4.4 SÍNTESIS	121
5. CLASIFICACIÓN FORMAL DE LOS TÉRMINOS DE LA CERÁMICA.....	123
5.1 INTRODUCCIÓN	123
5.2 PROCESOS DE CREACIÓN DE NEOLOGISMOS	123
5.3 LA FORMA DE LAS DENOMINACIONES DE LA CERÁMICA	125
5.3.1 Criterios de la clasificación.....	126
5.3.1.1 Tratamiento de las palabras que incluyen formantes cultos	126
5.3.1.2 Tratamiento de las combinaciones 'preposición + sustantivo' y 'preposición + verbo'	127
5.3.2 Clasificación.....	127
5.4 SÍNTESIS	133
6. CLASIFICACIÓN DE LAS RELACIONES SEMÁNTICAS DE LOS TÉRMINOS POLILEXEMÁTICOS DE LA CERÁMICA.....	135
6.1 INTRODUCCIÓN	135
6.2 LA DIRECCIONALIDAD DE LAS RELACIONES SEMÁNTICAS INTERNAS DE LOS TÉRMINOS POLILEXEMÁTICOS	135
6.3 DE LOS ESQUEMAS A LAS CATEGORÍAS DE RELACIÓN SEMÁNTICA	137
6.3.1 El esquema de acción	139

6.3.2	Extensiones del esquema de acción	147
6.3.2.1	El esquema instrumental.....	147
6.3.2.2	El esquema final	148
6.3.3	El esquema de proceso	150
6.3.4	Extensiones de los esquemas de acción o de proceso	152
6.3.4.1	El esquema causal.....	152
6.3.5	Esquemas de estado.....	153
6.3.5.1	El esquema atributivo	153
6.3.5.2	El esquema de identificación.....	158
6.3.5.3	El esquema de oposición	159
6.3.5.4	El esquema de localización espacial.....	159
6.3.5.5	El esquema de localización temporal	161
6.3.6	El esquema de posición.....	163
6.3.7	Esquemas de imagen	164
6.3.7.1	El esquema partitivo	164
6.3.7.2	El esquema contenido – contenedor	166
6.3.8	El esquema de analogía.....	168
6.4	SOLAPAMIENTOS ENTRE CATEGORÍAS.....	169
6.5	CUADROS RESUMEN.....	172
6.5.1	Categorías de relaciones semánticas	172
6.5.2	Funciones y roles semánticos específicos	176
6.5.2.1	Roles específicos en los esquemas de acción y de proceso	176
6.5.2.2	Roles específicos de los esquemas de estado	176
6.5.2.3	Roles específicos basados en esquemas de imagen y modelos metafóricos.....	177
6.6	SÍNTESIS	178
7.	ESTUDIO CONTRASTIVO DE LOS TÉRMINOS DE LA CERÁMICA EN ALEMÁN Y EN ESPAÑOL.....	179
7.1	INTRODUCCIÓN.....	179
7.2	ANÁLISIS DE LA FORMA DE LAS DENOMINACIONES DE LA CERÁMICA EN ALEMÁN Y EN ESPAÑOL.....	179
7.2.1	La categoría gramatical en alemán y en español.....	179
7.2.2	Morfología.....	179
7.2.2.1	Criterios para la asignación de ejemplos a las categorías formales	180
7.2.2.1.1	Tratamiento de las denominaciones que incluyen elementos de otras lenguas modernas.....	180
7.2.2.1.2	Denominaciones que son producto de una conversión...180	
7.2.2.1.3	Denominaciones de más de dos constituyentes	180

7.2.2.2	Resultados de la comparación de las formas en alemán y en español	182
7.2.2.2.1	El número de constituyentes de las denominaciones en ambas lenguas	182
7.2.2.2.2	Distribución de las formas en ambas lenguas	183
7.3	ANÁLISIS DE LA RELACIÓN SEMÁNTICA ENTRE LOS CONSTITUYENTES DE TÉRMINOS COMPLEJOS	191
7.3.1	Criterios para la asignación de ejemplos a las categorías de relación semántica	191
7.3.1.1	El tratamiento de la ambigüedad	192
7.3.1.2	Desviación significado motivado – significado léxico	193
7.3.1.2.1	Tratamiento de las metáforas	193
7.3.1.2.2	Tratamiento de la metonimia	194
7.3.1.2.3	Tratamiento de las elipsis	196
7.3.1.3	Compuestos híbridos	196
7.3.1.4	Denominaciones no clasificables	197
7.3.2	Resultados del análisis de relaciones semánticas	197
7.3.2.1	Distribución global de las relaciones semánticas de los términos complejos en alemán y en español	197
7.3.2.1.1	Categorías de relación que sólo aparecen en una de las dos lenguas	199
7.3.2.1.2	Relaciones semánticas más frecuentes en alemán que en español	200
7.3.2.1.3	Relaciones semánticas más frecuentes en español que en alemán	200
7.3.2.2	Tipos y frecuencias de las relaciones semánticas por ramas	201
7.3.2.2.1	Procesos	202
7.3.2.2.2	Maquinaria	203
7.3.2.2.3	Tipos de productos	204
7.3.2.2.4	Características de los productos	206
7.3.2.2.5	Parámetros de los procesos	207
7.3.2.2.6	Defectos de los productos	208
7.3.2.2.7	Partes	208
7.4	CORRELACIONES ENTRE LA CATEGORÍA DE RELACIÓN SEMÁNTICA Y LA FORMA	209
7.4.1	Alemán	209
7.4.2	Español	210
7.5	SÍNTESIS	217
7.5.1	La forma de las denominaciones	218
7.5.2	Las relaciones semánticas	220

8. CONCLUSIONES.....	221
8.1 LA CLASIFICACIÓN DE RELACIONES SEMÁNTICAS	221
8.2 LOS TÉRMINOS DE LA CERÁMICA EN ALEMÁN Y EN ESPAÑOL	224
8.3 RELEVANCIA DE LOS RESULTADOS DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL TRADUCTOR TÉCNICO.....	226
BIBLIOGRAFÍA	231

ANEXOS

I: TEXTOS DEL CORPUS	249
II: CLASIFICACIÓN DE LAS CLASES CONCEPTUALES EN EL CAMPO DE LA CERÁMICA	251
III: LISTADO DE LOS TÉRMINOS POLILEXEMÁTICOS CLASIFICADOS POR EL TIPO DE RELACIÓN SEMÁNTICA	
ALEMÁN	255
ESPAÑOL.....	279